

# BOLETÍN

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Año III, Número 1, Enero 2005



*Cervantes, Valladolid*

**XL Congreso Internacional de la AEPE**

**Universidad de Valladolid**

**400 Años de *Don Quijote: Pasado y perspectivas de futuro***

**25 al 30 de Julio, 2005**

# **JUNTA DIRECTIVA**

## **COMISIÓN EJECUTIVA**

### ***Presidenta***

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs. & Lits. Colorado State University

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159 Fax: (1) 970 491 2822

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu)

### ***Secretaria General***

Milagros Palma

4. rue de la Petite Pierre

F75011 París. **Francia**

Tel: (33) 1 43797479

[Palma.M@wanadoo.fr](mailto:Palma.M@wanadoo.fr)

### ***Tesorero***

Rafael López Amate

C/Nueva Almería, 37

4007 Almería. **España**

Tel: (34) 950 25 47 65

[lopezamate@terra.es](mailto:lopezamate@terra.es)

## **VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA**

Irina Gúseva

Yanguelia 14-4-229. Moscú

Moscú, **Rusia**

Tel: (7) 095 317 51 25

[irina.guseva@mtu-net.ru](mailto:irina.guseva@mtu-net.ru)

Daisy Padilla Dalence

Lillgatan, 23 E-4tr.

S-5545 Jönköping. **Suecia**

Tel: (46) 36 186 986

[padilla\\_dalence@hotmail.com](mailto:padilla_dalence@hotmail.com)

Agnes Martínez Madrigal

1202 Budapest, Vaskapu utca 4

**Hungría.** Tel: (36) 12839054

[aginez@freemail.hu](mailto:aginez@freemail.hu)

Carmen Schneider López

Flurweg 52. 3052 Zollikofen

**Suiza.** Tel: (41) 31 911 65 48

[Altea@datacomm.ch](mailto:Altea@datacomm.ch)



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Asociación Europea de Profesores de Español  
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano  
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 890 91 78

**Webmaster, Sara M. Saz: <http://www.AEPE.US>**

## CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA

Queridos miembros de la Asociación:

Ante todo, y por tercer año, tengo el placer en estas fechas de deseáros una muy feliz Navidad y que el próximo 2005 os sea pródigo en éxitos profesionales y satisfacciones personales. Es también buen momento para pedir os disculpas por los desaciertos y para agradecer os los apoyos y críticas constructivas. Han pasado dos años desde que comenzamos y queda poco más de medio para hacer balance y rendir cuentas de nuestra gestión. Será durante nuestro próximo Congreso Internacional en Valladolid, sede elegida por las razones que se exponen en la sección correspondiente (pág. 11). La responsabilidad de su organización depende de la Junta que me encargasteis presidir, pero el éxito será de todos por lo que desde aquí os animo a participar.

Os animo también, por ser el próximo año de elecciones, (pág. 6), a presentar vuestra candidatura como vocal y/o presidente/a. El cargo os dará sobre todo trabajo, así que la pregunta clásica, que debéis haceros, no es qué me dará la AEPE sino que le daré yo.

Como en los ochos números anteriores, también en éste aparecen detrás de esta carta las **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones**. Desde Octubre han sido 8, mas 2 Instituciones, los nuevos socios que, con los afiliados en los tres trimestres anteriores, totalizan cincuenta en 2004.

Sigue abierto el plazo de solicitud de las becas de la AEPE, por lo que en dicha sección volvemos a publicar la convocatoria (pág. 7) y a estimularos, como ya hicimos anteriormente, para que informéis a posibles candidatos. Insistimos en este tema en la Sección de **Sugerencias y peticiones F**). A la convocatoria de becas y correspondiente formulario de solicitud le sigue el informe de la becaria Krisztina Bogdán (pág. 9) que recibimos hace mucho tiempo, pero después de cerrar la edición del Boletín de octubre, en el que salió el de la otra becaria Emöke Jámbor.

En la Sección de **Cartas a la Junta** aparecen tres de socias antiguas para las que proponemos las correspondientes placas o diplomas, lo que nos

lleva a recordar (tercer recordatorio, pág. 23) a todos, y especialmente a los más antiguos, que nos enviéis vuestra fecha de afiliación.

Continuamos con el cuarto “capítulo” de la historia de la AEPE (pág. 19), así como con las **Sugerencias y peticiones**, que aunque son, básicamente, las mismas del Boletín anterior, existen variaciones dentro de cada una y, además, su importancia nos aconseja reiterarlas.

En el **Rincón del socio creativo**, al que hemos dedicado mayor extensión en este número, aparecen dos colaboraciones bien distintas, tanto por el tema (muy indicado para estas fechas el de Carmen Agulló y un tanto novedoso el de Cathryn Donohue), como por tratarse respectivamente de una socia de las más antiguas y de otra joven, recién afiliada a la Asociación. Finalmente la Sección **Cajón de sastre** la abrimos con la noticia sobre el festival cervantino de Guanajuato y la cerramos con la información sobre la presentación del programa español de homenaje al *Quijote*.

Ahora una buena noticia. A la vista de algunos socios que lamentan no recibir las Actas de los Congresos “si no pueden asistir” a los mismos, y de otros que se sienten discriminados respecto a los de Rusia y Hungría, a los que prometimos en el Boletín anterior enviárselas, pensamos y hemos decidido, a pesar del elevado coste postal, enviar a través de las vocales donde las haya, suficiente número de ejemplares de Lorca y Alcalá para todos los que no asistieron a Segovia.

Repito mis mejores deseos para el Nuevo Año y la bienvenida a los nuevos socios que esperamos saludar en Valladolid.

Un cordial saludo,

*Sara*

Madrid, diciembre de 2004.

## NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

**Suecia:** Daisy, tras felicitar el año nuevo, dice que no ha habido nuevos socios pero que está organizando para febrero una jornada con profesores de español de la provincia y que será un foro para promoción de la AEPE. Ha enviado una carta a todos los socios suecos para pedirles que se ofrezcan para trabajar como vocales y una socia le ha contestado interesada. Nos adjunta una propuesta para el próximo Congreso de una socia sueca que se extraña de que la AEPE no pague los gastos a los vocales para la asistencia a los congresos.

**Rusia:** Por su parte, Irina nos escribe preocupada por el retraso de los Boletines de octubre que salieron de Madrid el 21 de dicho mes y a primeros de este mes de diciembre no habían llegado a Moscú. También manifiesta su deseo de recibir información sobre los resultados de la Asamblea de Segovia. La razón de no publicarlos se debe a que hace falta la ratificación de los mismos a través de la aprobación del acta en la próxima Asamblea.

**Hungría:** Agnes nos informa de que el pasado 20 de noviembre participó con 80 profesores en una jornada para profesores de español organizada por la editorial Klett Hungría y consistente en un taller ofrecido por Neus Sans. Agnes aprovechó la ocasión para repartir los Boletines. Acaba su carta deseando feliz Navidad y próspero Año Nuevo.

Como nuevos socios, se han recibido en la sede de Madrid los formularios de afiliación de los siguientes:

- Ana María Olmos de Madrid
- Stephanie Le Lay de Madrid
- Eva Dalinda Zerda de Argentina
- Nancy Nogales de Bolivia
- Cathryn Donohue de Australia
- Ana Ramos de Inglaterra (Universidad de Bristol)
- Marta Álvarez Rosende de Inglaterra (Londres)
- Myrna Iglesias de Méjico
- Fundación para la Investigación y Desarrollo de la Cultura Española ([www.fidescu.org](http://www.fidescu.org)) que desea participar en nuestro próximo Congreso.
- Universidad de las Américas. Puebla. Méjico.

Como siempre, damos desde ahora la bienvenida a estos nuevos socios.

## CONVOCATORIA DE ELECCIONES

Se anuncia ya la convocatoria para las elecciones a la Junta Directiva que tendrán lugar durante el XL Congreso Internacional de la AEPE. Como indican nuestros estatutos en el artículo cuarto:

*“Todo miembro de la AEPE con tres años de antigüedad en La Asociación podrá presentar su candidatura a la Junta Directiva.*

*El Secretario General abrirá el registro de Candidaturas seis meses antes de las elecciones. La Hoja Informativa dará a conocer la lista de los candidatos y sus proyectos tres meses antes de la Asamblea General. Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar a siete candidatos para la Junta Directiva cuyos nombres inscribirá en una papeleta. También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder.*

*La Asamblea General designará a tres socios que actuarán como Comisión Electoral. La Comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir al corriente de pago de la cuota, desechando los que no cumplan este requisito. La Comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará los resultados.”*

Invitamos a aquellos socios que lleven al menos tres años en la Asociación a que se animen a presentarse en estas elecciones, como vocales o como presidente/a. Puesto que las candidaturas deben publicarse tres meses antes de las votaciones, o sea, en el Boletín de abril, se ruega a los interesados que envíen antes del día 14 de marzo, un breve currículum vitae, adjuntando también sus razones para presentarse y una exposición sobre lo que aportarían a la Asociación en caso de salir elegidos. Se ruega no más de 300 palabras y, por favor, en fichero electrónico a:

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu).

También deben enviar una foto tamaño carnet a la sede, para adjuntarse a la publicación de su candidatura.

## BECAS Y BECARIOS DE LA AEPE

Como el año anterior, salió también este año en el Boletín de octubre la convocatoria de becas de la AEPE para 2005. Las bases se modificaron ligeramente teniendo en cuenta las sugerencias recibidas al respecto de algunos compañeros. En la Asamblea de Segovia pedimos nuevas ideas que debían enviarse a la Secretaria, pero hasta la fecha no se ha recibido ninguna. En 2003 otorgamos dos becas y en 2004, tres. Esperamos que en 2005 sean las cuatro convocadas por la presente, si se presentan suficientes candidatos cualificados (ver **Sugerencias y peticiones**, F).

Sigue abierto el plazo de presentación de solicitudes, por lo que volvemos a publicar a continuación las bases y el formulario de solicitud (página 8).

En la página 9 continúa esta sección con el informe de la becaria Krisztina Bogdán.

### BASES DE LA CONVOCATORIA

1. Las becas convocadas son exclusivamente para profesores de español de cualquier nivel en ejercicio o a punto de comenzarlo, extremo que se probará documentalmente.
2. Es condición indispensable que los solicitantes sean ya, en la fecha en que presenten su solicitud, socios de la AEPE.
3. El importe de cada beca será de mil euros netos, del que se descontarán los gastos de inscripción y estancia del candidato durante su asistencia al Congreso. Las becas se entregarán en una ceremonia durante la Asamblea General.
4. Se procurará conceder al menos una a cada una de las áreas:  
Asia  
Latinoamérica  
Europa
5. Documentación que debe enviar el/la solicitante:
  - a) Formulario de solicitud según el modelo adjunto (pág. 8).
  - b) Currículum vitae de un máximo de 2 folios.
  - c) Dos cartas de recomendación.
  - d) Una corta redacción (máximo de 500 palabras) sobre su trayectoria

como profesor/a de español y las razones, incluida la situación económica, por las que piensa que merece la beca.

6. Las obligaciones de los becarios serán:
  - a) Participar en el XL Congreso con una ponencia o taller y colaborar con la Junta en alguna misión que le sea encomendada.
  - b) Remitir a la Junta, en el plazo de un mes después del Congreso, una evaluación (mínimo de un folio) de su experiencia en el Congreso.
7. El plazo de recepción de las solicitudes en la AEPE finalizará el 31 de enero de 2005.
8. Se remitirá la documentación solicitada en el punto 5 a:  
AEPE. Apartado Postal nº 1, Collado Mediano, 28450 Madrid.
9. Se decidirán los seleccionados antes del 31 de marzo de 2005. La AEPE, previa deliberación del Comité de Becas, notificará, lo antes posible, a partir de esa fecha y mediante carta oficial a los elegidos, la concesión de las becas.
10. La participación en esta convocatoria supone la aceptación de todas sus bases.

*Madrid, 1 de octubre de 2004*

---

## **FORMULARIO DE SOLICITUD DE BECA AEPE 2005**

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código Postal: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

Nombre del Centro de trabajo: \_\_\_\_\_

Dirección completa (con tel., Director, co. elec.): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Soy socio/a de la AEPE desde el año \_\_\_\_\_ o envío con fecha de hoy,  
....., mi afiliación a la AEPE.

## **Informe de la becaria Krisztina Bogdán, Budapest, Hungría**

Soy socia de AEPE desde 1998 y la concesión de la beca de la Asociación me prestó la ayuda económica para poder participar en el XXXIX Congreso Internacional celebrado en Segovia en el pasado mes de julio.

En 1998 tuve la oportunidad de conocer el perfil y los fines profesionales de la AEPE en el Congreso de Soria y me parecían de mucho interés. Desde entonces considero importante –en un nivel profesional y personal también– seguir en contacto con la Asociación ya que mis experiencias con la misma son sumamente positivas y enriquecedoras– como lo han sido también las del XXXIX Congreso celebrado en Segovia.

Antes de todo, destacaría el sitio magnífico del Congreso; Segovia nos aportó un fondo puramente castellano, lleno de recuerdos históricos y monumentos maravillosos. También destacaría la perfección de la organización, la amabilidad y el trabajo de la Sra. Presidenta y los demás socios de la Comisión Ejecutiva y de la Junta Directiva así como el trato amable del personal de la Universidad SEK y de la Residencia Gabriela Mistral.

El programa del Congreso abarcó ponencias, presentaciones de publicaciones de E/LE de las editoriales más prestigiosas y varias actividades como una visita de la ciudad y del Ayuntamiento, un paseo por los jardines de La Granja y un espléndido banquete de clausura. Todos estos programas convirtieron el Congreso en una semana inolvidable.

Entre las ponencias mencionaría las que me resultaron más interesantes:

- Milagros Palma, “La dimensión sagrada del deseo femenino en dos cuentos de la escritora guatemalteca Ana María Rodas.”
- Pilar Celma, “Miguel Delibes: un marco reducido, un fondo universal.”
- Sara M. Saz, “Un método comunicativo en la España del Siglo XVIII. El caso curioso de Chantreau.”
- Margarita Koszla-Szymanska, “Factores negativos y positivos en el aprendizaje del español.”

Las presentaciones de novedades y materiales didácticos de las editoriales EDELSA, SM, SGEL fueron interesantes y aportaron nuevas

ideas para la enseñanza del español LE y las muestras gratuitas de algunas publicaciones me acercaron a los últimos avances de metodología de E/LE.

En el taller que di con el título “Integración de aspectos de la cultura en la clase de E/LE” conseguí mis objetivos que me había propuesto al solicitar la beca: dar a conocer mis estrategias principales en cuanto a la integración activa de la cultura en el contenido de mis clases y abrir una conversación con los participantes en el taller para intercambiar experiencias y opiniones. Me parece muy importante que en un Congreso donde participan profesores/as de E/LE de muchos países tengamos la posibilidad de hablar de nuestras experiencias y de los aspectos de nuestra profesión.

En mi trabajo de profesora como español lengua extranjera podré incorporar y aprovechar muchas informaciones y experiencias del Congreso. El ambiente multinacional y multicultural por parte de los participantes extranjeros y español por los participantes españoles hizo que se formara un ambiente en que todos/as nos interesábamos por los demás.

Espero que con mi taller haya podido contribuir al éxito del Congreso y tengo que agradecer a la Sra. Presidenta Sara M. Saz y a toda la Junta Directiva que con la concesión de la beca me hicieron posible participar en el XXXIX Congreso de AEPE.

## **I Congreso Internacional de la FIAPE: El español, lengua del futuro**

La FIAPE celebra próximamente su primer congreso en la Universidad de Castilla-La Mancha (Toledo) del 20 al 23 de marzo y animamos a todos los socios a que se inscriban en dicho evento. Además de las sesiones de talleres y conferencias, hay un atractivo programa social para los acompañantes. La conferencia plenaria de clausura está a cargo de César Antonio Muñoz Molina, Director del Instituto Cervantes. La información sobre el Congreso, así como el formulario de inscripción se encuentra en Internet en la siguiente dirección:

<http://www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/RomSpr/fiape/congreso/progra>

# **XL CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

**Universidad de Valladolid**

25 al 30 de Julio de 2005

## **400 AÑOS DE *DON QUIJOTE*: Pasado y perspectivas de futuro**

La AEPE no podía menos que sumarse a las celebraciones mundiales de la aparición de la primera edición de la célebre obra de Cervantes. Nos llevamos una especial alegría cuando la Doctora Pilar Celma, co-directora de la Cátedra Miguel Delibes y participante en nuestro XXXIX Congreso de Segovia, propuso la Universidad de Valladolid como sede del próximo congreso por ser Valladolid una ciudad cervantina por excelencia.

En 2003 ya celebramos nuestro XXXVIII Congreso Internacional en la cuna de Cervantes, Alcalá de Henares y lugar de la entrega anual del Premio Cervantes. Ahora vamos a la ciudad en la que aun existe la casa donde vivió Miguel de Cervantes entre 1603 y 1606, años en que Valladolid era la sede de la Corte. Los participantes en el Congreso tendremos la oportunidad de visitar esta casa, abierta al público por primera vez en 1916 como Biblioteca Cervantina Popular. Allí podrán contemplar muebles y enseres que recrean el ambiente cotidiano de una casa hidalga de los siglos XVI-XVII. Valladolid aparece en una de las *Novelas Ejemplares* más famosas de Cervantes, *El coloquio de los perros*, que precisa que la conversación entre Cipión y Berganza, perros del Hospital de la Resurrección, tuvo lugar en Valladolid.

Gracias a las eficaces gestiones de la Doctora Celma, la Universidad de Valladolid nos abre las puertas para lo que promete ser un congreso de gran interés. Como es habitual en la AEPE, aunque exista un tema general para el Congreso, se dedicarán unas sesiones a ponencias y talleres de los socios de tema más general. No obstante, queremos concentrar nuestros esfuerzos en aportar un congreso realmente volcado principalmente en el tema cervantino, (aunque no exclusivamente) sobre la obra cumbre de Cervantes.

Se invita a enviar propuestas en el formulario de inscripción (página 16) con el título y, aparte, un resumen de un máximo de 150 palabras sobre los temas que aparecen más abajo. Enviad, por favor, las propuestas por

correo ordinario a la sede de la AEPE y, además, los resúmenes por correo electrónico a:

Sara.Saz@colostate.edu

**La fecha límite para la recepción de las propuestas es el 14 de marzo.**

Las propuestas aceptadas, así como su resumen de un máximo de 150 palabras, saldrán publicadas en el Boletín de abril.

**1. El *Quijote* y sus posibilidades didácticas en la enseñanza del español.**

Ya anunciamos tanto en la Asamblea General de Segovia como en el Boletín de Octubre que se celebrará una sesión sobre la didáctica del *Quijote*, tanto a nivel de universidad como a nivel de la enseñanza secundaria. Las socias Pascualita Morote de la Universidad de Valencia ([pascuala.morote@uv.es](mailto:pascuala.morote@uv.es)) y Charo López de Albacete (34 967 22 72 31) están organizando dicha sesión por lo que los socios interesados en participar deben dirigirse directamente a ellas.

**2. La huella del *Quijote* en la literatura mundial.**

**3. El *Quijote* en las artes plásticas y el cine.**

**4. Aproximaciones al *Quijote* a través de las épocas.**

**5. Aspectos estilísticos.**

**6. Otros temas.**

**Además, como indicamos en el Boletín anterior, sugerimos la lectura de un fragmento del *Quijote* en los diversos idiomas de los socios de la AEPE:**

Se organizará con los voluntarios una sesión de lectura de unas líneas del primer capítulo de *Don Quijote* en las diversas lenguas de los países donde residen nuestros socios. Éstos deben comprometerse a llevar un ejemplar de la obra al Congreso para la lectura y, posiblemente, para incluir en una pequeña exposición. En el formulario de inscripción se puede anotar este compromiso.

**Alojamiento**

Existen varios tipos de alojamiento disponibles: residencias de estudiantes, residencia de alumnos de postgrado, y hoteles de tres y cuatro estrellas, todos con importantes descuentos gracias a los convenios con

la Universidad de Valladolid. A continuación figuran las direcciones, características y teléfonos pero para reservar habitación en cualquiera de estos establecimientos a estos precios hay que hacerlo a través de la doctora Pilar Celma (pilar@fyl.uva.es Teléf. (34) 983 184176), ya que *a esos precios, no se puede hacer la reserva directamente*. Luego el abono de la habitación se hará individualmente en cada hotel o residencia. Los precios son orientativos y pueden variarse ligeramente. Al hacer la reserva conviene cerciorarse de los precios de 2005. *Todos los precios incluyen el IVA.*

- **Residencia Universitaria de Postgrado Reyes Católicos**

Habitación individual: 39,90€; habitación doble: 57,80€.

No incluye desayuno (pero hay cafetería de la Residencia). Se puede ir andando a la Facultad de Filosofía y Letras.

- **Residencia Universitaria Alfonso VII**

(más barato que Reyes Católicos) pero más lejos.

- **Hotel Felipe IV\*\*\*\*** c/Gamazo, 16. 47004 Valladolid.

Habitación individual con desayuno: 58,90 €.

Tel. 983 307 000.

- **Hotel Catedral\*\*\*** c/Núñez de Arce, 11. 47002 Valladolid.

Habitación individual sin desayuno: 58,90 €.

Tel. 983 298811 Fax: 983 3298911.

- **Hotel Olid Meliá\*\*\*\*** Plaza de San Miguel, 10.

Habitación individual sin desayuno: 58,90 €.

Tel. 983 357200 Fax: 983 336828.

- **Hotel Tryp Recoletos\*\*\*\*** Acera Recoletos, 13. 47004 Valladolid.

Habitación individual sin desayuno: 58,90 €.

Tel. 983 216200 Tel. 983 216200 Fax 983 216210.

**Otros hoteles**

A continuación se ofrece una lista de algunos otros hoteles y un hostel de Valladolid que no tienen convenio con la Universidad y, por lo tanto,

los participantes en el congreso deben contactar directamente con el establecimiento para hacer su reserva y confirmar la tarifa. Se puede obtener información más completa a través de la página web de Información Turística de Castilla y León:

[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

o a través de la Oficina de Turismo en Valladolid:

Santiago, 19. 47001 Valladolid. Tel.: 983 344 023. Fax: 9983 354 731.

- **Hotel Feria\*\*** Avda. Ramón Pradera, 47009 Valladolid.  
Habitación individual con baño: 52 € (sin IVA).  
Habitación doble con baño: 72 € (sin IVA).  
Tel. 983 333244 Fax: 983 333300.
  
- **Hotel Ibis\*\*** Avda. del Euro, 1 Centrolid. 47009 Valladolid.  
Habitación individual con medio baño: 49 €.  
Habitación doble con medio baño: 49 € (sin IVA).  
Tel. 983 36211 Fax 983 362839.
  
- **Hotel Residencia Enara\*** Plaza de España, 5. 47001 Valladolid.  
Habitación individual con medio baño: 30.05 € (sin IVA).  
Habitación doble con baño: 42.07€ (sin IVA).  
Tel. 983 300211 Fax 983 300311.

### **Información de interés**

Valladolid es una ciudad de casi medio millón de habitantes a 184 Km de Madrid. Autobuses de la compañía ALSA salen cada hora de la Estación Sur de autobuses de Madrid y hay también frecuentes trenes. Está a 121 Km de Ávila, 122 Km de Burgos, 47 Km de Palencia y y 96 Km de Zamora.

## AVANCE DEL PROGRAMA DEL XL CONGRESO

Por caer este año el día de Santiago, fiesta nacional, en lunes, la inauguración tendrá lugar el martes para que puedan asistir las autoridades.

- Lunes, 25 de julio: Inscripción y entrega de materiales. Vino de bienvenida ofrecido por la AEPE.
- Martes, 26 de julio: Inauguración. Ponencia a cargo de un miembro de la RAE. Vino de honor. Tarde: Sesiones de trabajo.
- Días 27 y 29: Sesiones de trabajo.
- Jueves 28: Excursión por la provincia de Valladolid (Tordesillas, ruta del vino, Peñafiel).
- Sábado, 30 de julio: Sesión de clausura con ponencia a cargo de un prestigioso escritor en lengua española. Asamblea General. Elecciones. Banquete de clausura.

## AFILIACION A LA AEPE

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código Postal: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc. Sí  No

Por favor, rellenad y enviad, con fotocopia del ingreso o transferencia de la cuota anual de 24 euros, a:

AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid.

Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano,  
c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57.

**Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

---

## INSCRIPCIÓN AL XL CONGRESO

Nombre(s) y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

Deseo presentar la ponencia/taller:

Título: \_\_\_\_\_

Señalar el tema general (pág. 12) 1. 2. 3. 4. 5. 6.

Deseo participar en la lectura de un fragmento del *Quijote* en el idioma \_\_\_\_\_ para lo que llevaré el ejemplar correspondiente.

## BUZÓN DE CARTAS A LA JUNTA

Desde Suecia ha tenido la amabilidad de escribirnos, enviando extensa documentación, Brita Laurell, socia “histórica” desde 1970. Britta nos envía interesantes datos sobre la primera etapa de la AEPE, así como una lista de Congresos y de Coloquios a los que ella asistió. También habla del esfuerzo de los vocales en esos primeros años por preparar un informe anual sobre la enseñanza del español en sus diversos países. Dice Brita:

*“En los últimos números del Boletín de la AEPE se viene pidiendo aportaciones de los socios, especialmente de los más antiguos. Me considero como tal con mis 77 años y matriculada en 1970. No hasta 1976 pude asistir con frecuencia en las actividades, ya que se celebraban los congresos en épocas de trabajo para los escandinavos. Logramos, con otros, escoger la semana que cabalga entre julio y agosto, que parece coincidir con las vacaciones para la mayoría de los países europeos.”*

Termina Brita:

*“En este montón de papeles figura una hoja suelta con mi despedida como vocal en julio de 1987. Por cierto la AEPE me ha inspirado en mi vida profesional, pero, como digo en la despedida, lo más importante ha sido el aspecto humano. Me llenan de gratitud todas las amistades que he hecho en la asociación y algunas son para toda la vida. Recuerdos cariñosos y abrazos aepéistas a conocidos y desconocidos.”*

Barbara Richter, socia desde 1980, nos escribe desde Alemania con la noticia de que se da de baja en la AEPE por encontrarse ya jubilada, por lo que las actividades de la Asociación tienen menos sentido para ella.

Termina en su mensaje diciendo:

*“A la AEPE y a ti les deseo mucho éxito y prosperidad.”* Desde las páginas de este Boletín, ¡todos te deseamos una feliz jubilación, Bárbara!

También desde Alemania escribe Rita Becker:

*“Estimados colegas: En primer lugar quisiera agradecerle a la Junta Directiva su labor que están ofreciendo para el bien de la AEPE. Siento mucho que por la distancia entre España y Aachen (Aquisgrán), mi edad y el calor veraniego, no pueda participar más en los Congresos de la AEPE por lo que les ruego aceptar mi cese como socio a partir del fin del año 2004.”*

Propondremos para las tres el diploma o placa correspondiente a su antigüedad y, en particular, para Britta, con sus 35 años de pertenencia a la AEPE, pensamos que merece la placa de “oro.”

El 21 de diciembre nos escribió la socia Fabienne Alais de Francia sobre la página Web. Siguen sus preguntas en bastardilla:

*“En la asamblea general de Segovia, hablamos del sitio web de la AEPE y te comenté que los iconos de la primera página que se presentan como lazos hacia otras páginas no funcionaban.”*

Si alguna vez hay algún enlace o icono en la página de la AEPE que no funcione, por favor no esperes varios meses para comunicármelo, un escueto mensaje es suficiente para informarme y lo corregiré tan pronto como pueda. En la actualidad, no me consta que haya ningún enlace ni icono roto, así que no puedo corregir algo que, bajo mi punto de vista, no está roto. Por favor, consulta con alguien que te pueda ayudar con tu ordenador para intentar resolver los problemas que estés teniendo.

*“Contestaste que la página estaba en obras y que pronto se arreglarían las cosas. Siento decirte que hoy, 20 de diciembre de 2004, las cosas no mejoraron y que siguen haciendo fallar mi ordenador. Trabajo con un Macintosh (sic) y aunque estén en minoría en el mundo, los sitios web tradicionales funcionan tanto con uno como con otro tipo de máquina.”*

No existen sitios de web “tradicionales” y “no tradicionales.” Si estás teniendo problemas con algunas páginas web y no con otras, lo más probable es que tu problema tenga que ver con la configuración de tu ordenador, no con las páginas web en cuestión. He comprobado varias veces la página de la AEPE y ninguno de los enlaces que mencionas ha cambiado desde septiembre del 2003, y nadie más parece tener problemas con ellos.

*“Por otra parte, comentamos también que sería una buena cosa hacer un lazo con la página “flechas rojas” de Hartmut que tanto trabajo le costó y que es una mina de información para nosotros, profesores. Tampoco veo nada.”*

El enlace a la página de las flechas rojas de Hartmut está en la página de la AEPE desde diciembre de 2003, como ya he anunciado varias veces. Esto contrasta con el hecho de que la página de las flechas rojas de Hartmut sólo puso un enlace a la página de la AEPE en agosto o septiembre de 2004.

*“En la asamblea general, votamos a favor de devolver la página a Europa. ¿Cuándo piensa hacerlo?”*

No hubo tal votación, ni tiene sentido hablar de una página de internet estando en Europa o América. La dirección de una página web (por ejemplo, [www.AEPE.US](http://www.AEPE.US)) no tiene nada que ver con donde está ubicada la página. Es decir, sería perfectamente factible “devolver” la página a Europa sin necesidad de cambiar la dirección, pero aparte de que esto no tenga ninguna ventaja y varias desventajas (económicas, sobre todo), no creo que nadie esté seriamente sugiriendo esto.

## HISTORIA, TRAYECTORIA Y ANECDOTARIO DE LA AEPE. CUARTA PARTE

Nos detuvimos en el último Boletín con la II Asamblea General de la AEPE en la Universidad de Neuchâtel (27 de agosto al 2 de septiembre de 1972) en donde volvió a ser elegido Presidente Franz Josef Zapp. En su informe de marzo de 1970 a julio de 1972, el Presidente Zapp habló sobre sus contactos con otras asociaciones e incluyó informes individuales de los miembros de la Junta. El vocal por Bélgica, Karen Rampelberg, por ejemplo, dijo que hubo 28 socios en ese país en 1970, 32 en 1971 y 42 en 1972. Al año siguiente, 1973, se celebró un coloquio de la AEPE en Alicante (también denominado “congreso” en algunos documentos) entre el 26 de agosto y el 2 de septiembre.

La III Asamblea General de la AEPE se realizó en la Universidad de Navarra en Pamplona del 11 al 17 de agosto de 1974. Como era habitual entonces, se celebraron elecciones ya que habían pasado dos años desde la II Asamblea General. Los socios mandaron su voto certificado a un notario de Pamplona antes de la Asamblea, costumbre vigente en aquella época, y hubo un total de 464 votos. Entre los socios con derecho al voto publicados con antelación se incluían a Geoffrey Ribbons, Jefe de Departamento durante muchos años de la Universidad de Liverpool y posteriormente catedrático en la Universidad de Brown, EE. UU, Andrés Amorós, Anthony Pasquariello, Gustav Siebermann y algunos de nuestros socios actuales tales como Natividad Nebot, Elena Tacorante, Claudine Van Lier y Nadia Michel Joseph.

De esta III Asamblea General salió elegida la siguiente Junta Directiva:

Franz Josef Zapp, Presidente. Jean Paul Borel y Alberto Barrera Vidal, Vicepresidentes, Manuel Muñoz Cortés, Secretario y María Rosa Suárez-Inclán, Tesorera. Los vocales, que seguían siendo más numerosos que en la actualidad, eran: Ramón Bela, España, Raimundo Ezquerra, Francia, Matilde Goulard, Suecia, Juana Rebell-Runckel, Holanda, Willy Rasmussen, Noruega y Donatella Ferro, Italia.

Entre los documentos curiosos de la AEPE existen cartas de Su Alteza Real don Alfonso de Borbón, a la sazón Presidente del Instituto de Cultura

Hispánica, al alcalde de Pamplona, al Vicepresidente de la Diputación Foral de Navarra y al Rector de la Universidad de Navarra, dando las gracias por su buena acogida a los aepistas (cartas fechadas el 11 de septiembre de 1974). A su vez, existe la respuesta del Rector de la Universidad de Navarra:

“Carta fechada Pamplona, 26 de septiembre de 1974.

(con membrete del Rector Magnífico de la Universidad de Navarra) Al Excmo. Sr. D. Alfonso de Borbón, Presidente del Instituto de Cultura Hispánica:

Mi querido Presidente y amigo:

Agradezco mucho su carta del 11 en relación con la colaboración presentada por esta Universidad a la III Asamblea General de la Asociación Europea de Profesores de Español, celebrada este verano en Pamplona. (...) Para esta Universidad es siempre un honor poder dar acogida a reuniones internacionales de carácter científico, en este caso, además, de una Asociación de tanto interés como la de Profesores europeos de Español.” Firma Francisco Ponz.

Según una carta de don Ramón Bela al Rector de la Universidad de Salamanca, el Excmo. Sr. D. Julio Rodríguez Villanueva, escrita en marzo de 1974 en relación con la celebración de la próxima III Asamblea, dice que el, “núcleo inicial” de la AEPE eran veintisiete personas y que en 1974 eran más de ochocientas. Incluso en esa fecha tardía, parece ser que todavía se barajaba la posibilidad de celebrar la III Asamblea General en la Universidad de Salamanca.

La cuota de socio en 1974 era de 500 pesetas.

Parece ser que en marzo de 1975 se celebró un coloquio en Granada y en el verano del mismo año, un congreso en Murcia, aunque por entonces, como hemos comentado en otro lugar, se tendían a utilizar los vocablos “coloquio” y “congreso” indistintamente. Ese año subió la cuota a 550 pesetas.

La IV Asamblea General se realizó del 2 al 8 de agosto de 1976 en Cáceres. Como en ocasiones anteriores, se realizó la votación por correo a un notario, esta vez en Cáceres, siendo obligatorio llevar la carta matasellos del 10 de julio como fecha tope. De nuevo salió Franz Josef

Zapp elegido Presidente y Manuel Muñoz Cortés, Secretario General. Ramón Bela pasó de ser vocal por España a ser Tesorero, y los Vicepresidentes fueron Charles Minguet, de Francia y Jacques De Bruyne de Bélgica. El finlandés Erkki Vienikko también formó parte de la comisión ejecutiva. El número de vocales siguió aumentando: Alberto Barrera Vidal, Alemania, Karen Rampelberg, Bélgica, Teresa Ramonet, España, Enrique Ruiz Fornells, EE. UU, Raimundo Ezquerra, Francia, Herbert Ramsden, Gran Bretaña, Juana Rebel-Runckel, Holanda, Donatella Ferro, Italia, Willy Rasmussen, Noruega, Matilde Goulard de Westberg, Suecia y Marie Claire Thiebaud, Suiza. La cuota de 1976 se fijó en 650 pesetas.

El mismo año que la IV Asamblea General se celebró un Coloquio Internacional en Munich, del 30 de octubre al 1 de noviembre, sobre dos temas: “Antonio Machado” y “La literatura y la enseñanza del español.” Parece ser que ya se había celebrado otro Coloquio Internacional en Saintes, Francia, del 5 al 7 de junio. Al año siguiente, 1977, se organizó un Coloquio Internacional en Helsinki, del 25 al 27 de agosto, sobre Angel Ganivet, así como un Coloquio del 9 al 11 de abril en Villeneuve-sur-Loir, Francia.

La V Asamblea General tuvo la particularidad de celebrarse en Budapest del 31 de julio al 4 de agosto, con una amplia participación de profesores de muchos países de este y del otro lado del Atlántico. Ramón Bela, en una carta que se conserva, habla de una expectativa de 250 congresistas. Entre los participantes estaban Alberto Porqueras Mayo, el profesor López Estrada, Luis Iñigo Madrigal, Jorge Ruffinelli, Zunilda Gertel, Justo Ulloa, y Manuel Criado de Val. Varios de los actuales socios de la AEPE participaron en este evento, algunos por primera vez. Una vez más salió elegido Presidente Franz Josef Zapp, y los otros miembros de la Junta Directiva, en orden de votos, eran Ramón Bela, Manuel Muñoz Cortés, Mátyás Horanyi, Joëlle Gerain y Matilde Goulard. Los vocales eran: Alberto Barrera Vidal, Alemania, Elisabeth Skoff, Austria, Pedro Jiménez, Bélgica, Francis Lautre, España, Enrique Ruiz Fornells, EE. UU., Timo Riiho, Finlandia, Joëlle Gerain, Francia, Herbert Ramsden, Gran Bretaña, Juana Rebel Runckel, Holanda, Brita Bodin, Suecia, Robert Matter, Suiz y Hellström Bodil, Noruega. Ésta sería la última vez que saliera elegido Franz Josef Zapp Presidente y la cuota del socio alcanzó la histórica cifra de 1.000 pesetas.

## TRES RECORDATORIOS IMPORTANTES

### 1. A los ponentes en Segovia.

A todos los compañeros que presentaron una ponencia o taller en Segovia y que todavía no han enviado su trabajo revisado para publicación, les recordamos que lo hagan, ya que estamos preparando la edición y el tiempo vuela. Enviad los trabajos, en archivo electrónico a: [Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu). Deben ir en formato Word, fuente Times New Roman, interlineado sencillo, tamaño de letra 12, título tamaño 16 y negrita, notas a pie de página tamaño 10, márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho 1 pulgada (2,5 cm.). Debemos fijarnos como fecha límite para la recepción de los trabajos el 28 de marzo, ya que después de esa fecha no podemos garantizar que salgan publicados en el libro de las actas, que se distribuirá en Valladolid.

### 2. Abono de cuotas 2004-2005 y de inscripción a los Congresos.

Debemos, una vez más, recordar a los socios que todavía no lo han hecho, el abono de las cuotas de 2004, y a partir de enero, las de 2005. Por favor, hacedlo a la vocal de vuestro país, si la hay y si no es así, directamente a Madrid a la c/c de la AEPE, y en la forma que se indica en el formulario de afiliación (pág. 16 de este Boletín). Análoga petición hacemos a los asistentes a los Congresos que no abonaron los correspondientes derechos de inscripción.

### 3. A todos los socios en general, y a los antiguos en particular.

Como volvemos a indicar en **Sugerencias y Peticiones** (pág. 24) les recordamos que para completar sus datos de afiliación nos notifiquen por correo electrónico o correo ordinario a Madrid sus fechas de ingreso en la AEPE. Más importante todavía para los antiguos, con el fin de formular la propuesta de concesión de diplomas o placas de reconocimiento a su antigüedad.

## SUGERENCIAS Y PETICIONES

A) **Sugerimos** en primer lugar mantener permanentemente la campaña de recuperación de antiguos socios por un lado y por otro, la de captación “uno por cada uno” de nuevos. Seguimos pensando que es la promoción más directa y económica para conseguir el fundamental aumento de socios.

**Pedíamos**, y seguimos pidiendo por tanto que, como hemos repetido, utilizando los métodos que consideréis en cada país más idóneos, además del boca a boca, cada socio trate de conseguir otro, de los antiguos y actualmente “borrados”, o nuevo.

B) **Sugeríamos** y seguimos haciéndolo el mantenimiento del **Rincón del socio creativo** que puede recoger originales de poemas, cuento corto, pequeño artículo o ensayo, cartas, etc. con extensión de una página del Boletín aproximadamente. No obstante, hoy publicamos los dos textos que podéis ver y que tienen ambos mayor extensión.

**Pedíamos**, y seguimos pidiendo vuestra colaboración a todos en general para esta sección y en particular, insistimos, a los compañeros que publican con cierta regularidad.

C) **Sugeríamos** y de nuevo sugerimos que, además de la sección sobre la historia y anécdotas de la AEPE, de la que aparece en este Boletín la cuarta parte, tratemos de reunir la colección completa de actas de congresos y coloquios, así como otras publicaciones, libros de narrativa, cuentos, ensayos, enseñanza del español y otras obras de los socios.

**Pedíamos** y seguimos pidiendo aportaciones, donaciones e información de libros o documentos de los socios relacionados con la AEPE. Ya recibimos algunos que agradecemos anteriormente y seguimos recibiendo de otros, recientemente de Brita Laurell de quien, como recogemos en la Sección **Buzón de cartas a la Junta**, hemos recibido valiosa información que agradecemos.

**D) Sugeríamos** (Boletín Año II, núms. 1 y 4) y seguimos sugiriendo abrir una nueva sección sobre la página Web, aprovechando más sus posibilidades. Ya hemos recibido en diciembre, en poco más de un año, más de 3.500 visitas. Como podréis ver en la próxima actualización, coincidiendo con la salida de este Boletín, aparecerán, además de éste, avisos y noticias de última hora.

**Pedimos**, como os pedíamos entonces, nos indiquéis lo que os gustaría añadir a la página Web de información, vuestros currícula, vuestros libros, etc., para ir incorporándolos a la página y a la sección que sobre ella sugerimos abrir.

**E) Sugeríamos** y de nuevo proponemos la creación de un registro del socio. Actualmente no existe un registro de fechas de ingreso de los socios por lo que no es posible saber cuántos años llevan en la AEPE. Existen datos de algunos de los socios actuales en la documentación conservada en el antiguo Instituto de Cultura Hispánica. En ese registro, que proponemos, figuraría su fecha de ingreso en la AEPE con lo que podríamos reconocer los años de pertenencia a nuestra Asociación con Diploma, por ejemplo, a los 10, 15, y 20 años y placas, por ejemplo, a los 25, 30 y 35 años de “bronce”, “plata” y “oro” (¡ojalá pudiéramos quitar las comillas!) que se entregarían personalmente durante la Asamblea General del Congreso pertinente. Sugerimos también que a partir de los 30 años de asociación a la AEPE, al “socio de plata” no se le vuelva a cobrar la cuota anual, lo que someteremos al voto en la próxima Asamblea. Como indicamos en la página 18 (Sección **Buzón de cartas a la Junta**) propondremos para las tres socias que nos han escrito, el diploma o placa correspondiente.

**Pedíamos** y pedimos que los socios actuales nos notifiquen por correo electrónico, o por correo ordinario a Madrid, la fecha en que ingresaron en la AEPE, para completar sus datos de afiliado. A continuación ponemos, como ejemplo, una lista de algunos socios actuales y las fechas de su ingreso que constan en los archivos del citado Instituto. Rogamos, si estas fechas son inexactas, que nos lo adviertan:

- 1969 Claudine Van Lier.
- 1972 Consuelo Hernández Carrasco; Peter Standish; Elena Tacoronte.
- 1973 Natividad Nebot Calpe.
- 1974 Pascuala Morote Magán.
- 1978 Carmen Agulló Vives; Antonio Cao; Helga Hediger; Sara Saz.
- 1980 Rosario López López.
- 1981 Amparo Llinares.
- 1984 Pilar Paz García.

**F) Sugeríamos** y seguimos sugiriéndolo hacer algo para aumentar el prestigio de las becas de la AEPE. Los 1.000 euros netos con los que están dotadas es una cifra importante que, generalmente, cubre todos los gastos fundamentales de viaje y estancia durante la semana del Congreso. Por ello, no acabamos de entender que se reciban pocas peticiones y de ahí, la preocupación que debe conducir a mejorar esta situación, situación que al día de hoy no ha mejorado, ya que todavía no se ha recibido ninguna solicitud, lo que sigue pareciendo inexplicable. La selección de becarios debería ser a partir de 2005 más competitiva pero, evidentemente, para ello es preciso disponer de cuantos más candidatos mejor.

**Pedíamos** y seguimos pidiendo, además de ideas al respecto u opiniones siempre bien recibidas que, en primer lugar, los miembros de la Junta y en general todos los socios, nos propongamos divulgar la existencia de estas ayudas, por cualquier método que pueda dar resultados, para aumentar el número de solicitantes y, con ello, el mérito de los seleccionados y, por consiguiente, como decíamos al principio, el prestigio de las becas de la AEPE.

## RINCON DEL SOCIO CREATIVO

Reproducimos, a continuación, el “Villancico de don Quijote y Sancho,” con permiso de nuestra socia Carmen Agulló Vives, ya que parece muy apropiado para empezar este año cervantino:

### **Villancico de don Quijote y Sancho** In memoriam, a don José María Casasayas

Con esto del Centenario  
del gran parto cervantino  
Sancho Panza y don Quijote  
van de nuevo de camino.

Pero su ruta ha cambiado  
-y perdonen los manchegos-,  
entes de ficción, caminan  
por los túneles del tiempo.

Son, sí, señor y criado,  
ambos bien se complementan,  
el amo siempre en las nubes,  
el criado a ras de tierra.

Desde mil seiscientos cinco,  
año de la era cristiana,  
caminan hacia el primero,  
cuando la era comenzaba.

*Qué buen salto, Sancho amigo;  
gracias a mi Rocinante  
en un lugar bien extraño  
quedamos en un instante.*

*-Mi señor, no desvaríe  
y no piense cosas raras.*

*Yo por aquí solo veo  
pastores en sus cabañas.*

*¿Y no es por gran maravilla*

*Que nos hallemos aquí?  
¿No perciben tus oídos  
una música sin fin?*

**-Debe ser algún muchacho**

aficionado al rabel,  
vayamos a aquella choza  
por si hay algo de comer.

*Ni con diez y siete siglos*

*te olvidas de la pitanza;  
yo oigo música celeste  
y tú vas tras las viandas.*

**En esto, que llegan**

donde los pastores  
y allí se acomodan  
a pasar la noche.  
Aparece el Ángel,  
da la Buena Nueva.  
Con gran alborozo  
y temblor se acercan.

Recibe María  
a los visitantes,  
el Niñito llora,  
hay que consolarle.

Así hablaba don Quijote  
haciendo una reverencia:  
*A fe, que el Niño es hermoso,  
se lo diré a Dulcinea.*

Sancho replica enojado:  
-¿Pero no ve su merced  
que este Niño está llorando  
y necesita comer?  
Traigo requesón y leche  
y este corderillo manso  
que aquellos buenos pastores  
me prestaron de buen grado.

*Pues no me quedaré atrás,  
que el Niño también precisa  
de cosas menos groseras  
que le den aliento y vida.*

## **Cuando todos esperaban**

de don Quijote un discurso,  
dos zapatetas al aire  
dio y el Niño rió mucho.

A BELÉN, PASTORES,  
A BELÉN VAYAMOS  
QUE HASTA DON QUIJOTE  
LLEGÓ ALLI CON SANCHO.  
CELEBRÓ LA PASCUA  
DE SU CENTENARIO.

*Albacete, NAVIDAD*

De mi libro *Escrito con amor(Concierto plural)*

## **Unas palabras sobre la enseñanza del español en Australia**

Cathryn Donohue

La exploración europea de Australia comenzó en 1606, cuando el explorador español Luis Vaez de Torres navegó a través de lo que hoy se conoce como el estrecho de Torres, que separa Australia e Indonesia. Sin embargo fueron los ingleses quienes colonizaron el país a partir de finales del siglo XVIII. Durante el siglo XIX, el sistema educativo siguió el modelo británico, con el fomento del bilingüismo y la enseñanza de lenguas extranjeras muy extendida. Sin embargo, cambios políticos en los años 50 y 60 del siglo XX, afectaron negativamente a la enseñanza de lenguas extranjeras. En lugar de aprovechar la creciente diversidad lingüística en Australia, debida al aumento de inmigrantes (no angloparlantes) después de la Segunda Guerra mundial, se fomentó en su lugar el monolingüismo. Mientras que antes, el poder hablar lenguas extranjeras era visto como un privilegio de estudiantes de escuelas privadas, ahora tenía el estigma de estar asociado con inmigrantes (en su mayoría de clase baja).

El francés y el alemán seguían dominando en las escuelas secundarias (probablemente debido en parte a la influencia del modelo educativo

británico). Sin embargo, un cambio de gobierno en los años 70 supuso un cambio importante en el estatus de la enseñanza de las lenguas extranjeras. El nuevo gobierno fomentó y financió el bilingüismo y el mantenimiento de las lenguas, incluídas las lenguas aborígenes. A consecuencia de esto, las lenguas de los mayores grupos inmigrantes, como el italiano y el griego (moderno), fueron introducidas al curriculum en las escuelas secundarias. A lo largo de la siguiente década, se formó una nueva apreciación de las lenguas extranjeras, así como de la propia identidad de Australia como un país del pacífico sur, lo que a su vez fomentó el estudio de las lenguas asiáticas.

El español en Australia fue enseñado, en un principio, por los inmigrantes a sus hijos, en las escuelas étnicas (“de sabados”), para mantener sus lenguas maternas. La primera escuela de este tipo fue establecida en Canberra en 1964. Estas escuelas étnicas continuaron creciendo con el aumento de la comunidad española, y más tarde, de la hispanoamericana en los años 70.

También en los años 70, el español fue introducido en las universidades, principalmente por su valor literario y cultural, no como respuesta a una exigencia de la comunidad inmigrante. Sin embargo, a medida que aumentó la población de habla hispana, el español fue introducido en el currículum de las escuelas secundarias, y más tarde en las primarias. En 1984, *El consejo hispano de educación* fue establecido para promover la enseñanza del español a todos los niveles, lo que ocasionó un crecimiento en el número de centros de educación para adultos que ofrecen español.

Estos cambios produjeron un aumento considerable de la enseñanza del español en la escuela primaria: de ~475 en 1975 a más de 12,000 en 1996. En los exámenes finales de secundaria, el español es la novena lengua más popular.

A nivel universitario, ha crecido de forma continua en las últimas tres décadas, de sólo cuatro universidades en 1975 a 19 en el presente, con más de la mitad de estas universidades encontrándose en Nueva Gales del Sur y Victoria. La fundación, en 1993, de la Asociación para la Promoción de los Estudios sobre Iberoamérica en Australia y Nueva Zelanda (AILASA),

es una muestra mas del creciente interés por el español a nivel universitario en Australia. Además, el número de intercambios firmados entre Australia y los países hispanohablantes se ha triplicado entre 1996 y 2001 (de 27 a 91).

La comunidad hispanohablante en Australia (actualmente alrededor de 100.000 personas) continúa creciendo, así como la apreciación por el multilingüismo. A pesar de que el actual gobierno conservador ha recortado mucho los presupuestos de educación, el español ha sobrevivido relativamente ileso. Una de las razones por las que el español tiene un gran futuro en Australia es la creciente importancia de los mercados en los países hispanohablantes. Mientras que estos mercados actualmente no son muy importantes (España, por ejemplo, representa menos del 1% de las importaciones/exportaciones de Australia), esto es algo que esta cambiando rápidamente, y algo que Australia no se puede permitir ignorar.

[Para mas detalles sobre este tema,  
ver el artículo de Mario Daniel Martín “El español en Australia”  
a [http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_02/daniel/](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_02/daniel/)]

# **CAJÓN DE SASTRE**

## **Variadas y recientes noticias de interés**

### **Festival Internacional Cervantino de Guanajuato**

En el mes de noviembre se inauguró la 32ª edición del Festival Internacional Cervantino en el Teatro de Juárez en Guanajuato con la presencia del Presidente de México, Vicente Fox Quesada. El Presidente Fox recordó que Guanajuato es su tierra natal. Los invitados de honor de este año fueron por un lado el estado de Baja California y por otro, Sudáfrica. El Festival Cervantino combina espectáculos internacionales de música, danza y teatro.

### **III Congreso de la lengua en la Argentina**

El 17 de noviembre se inauguró en Rosario, Argentina, el III Congreso de la Lengua con el título, “Identidad lingüística y globalización”, algo que se celebra en distintos países hispanohablantes, celebrándose el primero en Zacatecas, México, en 1997 y el segundo en Valladolid en 2001. Realmente se trata del IV Congreso ya que se celebró uno en Sevilla en 1992 donde el entonces Presidente de México, Ernesto Zedillo, propuso que se celebraran más congresos similares de forma periódica. Los Reyes de España presidieron la inauguración en el Teatro Círculo de Rosario del III Congreso y el discurso inaugural fue a cargo del Presidente argentino Néstor Kirchner. Debatieron unos 170 especialistas sobre la globalización y la unidad de una lengua ya hablada por unos 400 millones de personas ante 2.900 inscritos de 22 países, todo un récord. Entre los escritores presentes se encontraban Carlos Fuentes, Francisco Ayala, Ernesto Cardenal, Jorge Edwards, Alfredo Bryce Echenique y José Saramago.

### **Rafael Sánchez Ferlosio, Premio Cervantes 2004**

A principios de diciembre se falló el Premio Cervantes, obteniendo el

prestigioso galardón Rafael Sánchez Ferlosio, autor de *El Jarama* (Premio Nadal, 1955) y de *Industrias y andanzas de Alfanhuí (1951)* entre otras obras. Nacido en Roma en 1927, es considerado un destacado representante del realismo social de la posguerra española. Residente en Madrid, Sánchez Ferlosio estuvo casado en primeras nupcias con la escritora Carmen Martín Gaité y su actual esposa es Demetria Chamorro. En 2003 publicó *Non olet* y en 2005 la editorial Destino publicará su colección de cuentos, *El geco*. El académico Víctor García de la Concha, presidente del jurado, dijo de Sánchez Ferlosio que es, “un gran novelista y ensayista, un soberano escritor. Sus ensayos son piezas literarias y ejemplo de la mejor escritura que se hace en lengua castellana.” (*El Mundo*, 3 de diciembre, 2003).

### **José Monleón gana el Premio Nacional de Teatro**

El Ministerio de Cultura ha concedido el Premio Nacional de Teatro 2004 a José Monleón, actual director del Festival de Teatro. Nació en Tabernes de Valldigna (Valencia) en 1927 y es un conocido crítico, ensayista y director de teatro. Entre 1984 y 1989 dirigió el Festival de Teatro Clásico de Mérida y en 1991 fundó el Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo. Cuenta ya con el Premio Teatro de la Comunidad de Madrid (2000) y la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes (2003). Tiene una amplia obra ensayística que incluye ensayos tales como “García Lorca”(1979), “Teatro de urgencia y Romancero de la Guerra Civil”(1979) y “Tiempo y teatro de Rafael Alberti” (1990). Ha escrito también obras dramáticas, entre las que destacan *El proceso a Kafka* (1971), *Sefarad* (1992) y *Paraíso roto* (1992). Su última obra, escrita con varios periodistas, fue *¿Quién ha sido?* una obra de “teatro-reportaje” sobre los atentados del 11-M. Se estrenó este año en el Festival de Teatro Madrid Sur.

### **Festival de cine en Nueva York: Fernando Fernán Gómez**

Todos los años se organiza un festival de cine español actual en Nueva York y este año, del 8 al 28 de diciembre, se aprovechará la ocasión para

hacer un homenaje al actor, director y escritor Fernando Fernán Gómez. Durante el festival se proyectarán 15 películas de este popular personaje del cine español, además de otras películas españolas. Entre las cintas que se verán están películas dirigidas por Fernán Gómez como *Mambrú se fue a la guerra* (1985), *El viaje a ninguna parte* (1986) y *La venganza de don Mendo* (1998), además de películas donde figura como actor, como *El espíritu de la colmena* (1973), *Mamá cumple 100 años* (1979), *Belle Époque* (1998) o *La lengua de las mariposas* (1999).

### **Presentación del programa de homenaje al *Quijote***

En diciembre la ministra de Cultura, Carmen Calvo y José Manuel Blecua, presidente ejecutivo de la comisión para la conmemoración del IV centenario de la Primera edición de la primera parte del *Quijote*, presentaron en la Biblioteca Nacional de Madrid el programa. Dotado con 30 millones de euros, incluye 11 exposiciones, 12 congresos y varias actividades teatrales, musicales y cinematográficas. También incluye la inauguración del Museo Casa de Dulcinea en el Toboso y la Casa de Cervantes en Valladolid. Según la ministra: “La expansión exterior de la conmemoración es algo que se quiere destacar. ‘Sobre todo, en el mundo hispano, que espera mucho de nosotros para esta oportunidad, y en Brasil; es una ocasión única para recrear el contenido moral del libro y lo que ha representado como arquetipo hispánico indefectiblemente durante 400 años’”, (*El País*, 21.12.04, pág. 42). Al mismo tiempo: “El filólogo y académico Francisco Rico, por su parte, advirtió ayer en Valladolid del riesgo de “saturación” que puede originar la abundancia de actos de celebración del IV centenario.” Entretanto, el presidente de México, Vicente Fox Quesada presentó en noviembre en su país la Edición Conmemorativa del *Quijote*, acto al que asistió Carmen Calvo, el presidente del Colegio Nacional de México, el director de la Academia Mexicana de la Lengua, y el ministro mexicano de Educación Pública. Fox declaró: “Nos aseguraremos de difundir ampliamente esta edición, de hacerla llegar a todos los rincones del país, de imprimirla tantas cuantas veces sea necesario, para que esté al alcance de todos los millones de mexicanas y mexicanos,” entre ellos los indígenas (*El País*, 25.11.04, pág. 39).

## SUMARIO

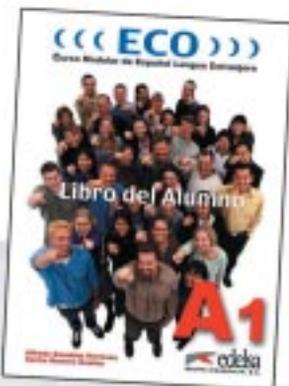
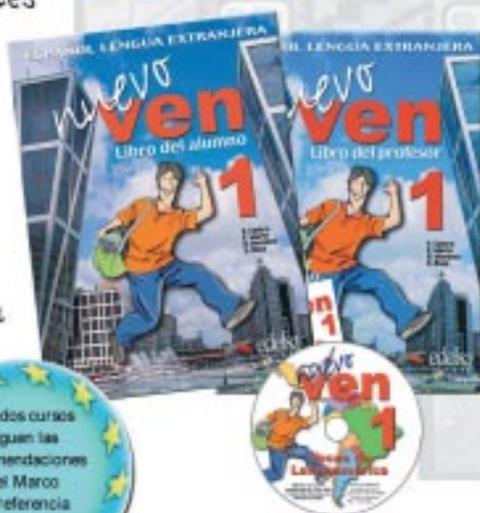
	<u>Pág.</u>
Junta Directiva. Comisión ejecutiva . . . . .	2
Carta abierta de la Presidenta . . . . .	3
Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones . . . . .	5
Convocatoria de Elecciones . . . . .	6
Becas y becarios de la AEPE . . . . .	7
Formulario de solicitud de beca de la AEPE . . . . .	8
I Congreso Internacional de la FIAPE . . . . .	10
XL Congreso Internacional de la AEPE . . . . .	11
Avance del Programa del XL Congreso . . . . .	15
Formularios de afiliación a la AEPE e inscripción al Congreso . . . . .	16
Buzón de cartas a la Junta . . . . .	17
Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE. 4ª Parte . . . . .	19
Tres recordatorios importantes . . . . .	22
Sugerencias y peticiones . . . . .	23
Rincón del socio creativo . . . . .	26
Cajón de sastre . . . . .	31

# NUEVO VEN

CURSO DE E/LE EN TRES NÍVELES

- ...POR LOS RESULTADOS
- ...POR LA EXPERIENCIA
- ...POR SU METODOLOGÍA
- EL PLACER DE APRENDER

VOCES DE LATINOAMÉRICA: INCLUIDO EN EL LIBRO DEL PROFESOR, CON ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN FOTOCOPIABLES



## ECO

CURSO MODULAR DE E/LE

PARA APRENDER ESPAÑOL DE MANERA RÁPIDA Y ÁGIL.  
CON UNA ESTRUCTURA CLARA Y SENCILLA, ES IDÓNEO PARA CURSOS INTENSIVOS Y SEMI-INTENSIVOS.

[www.edelsa.es](http://www.edelsa.es)

Actividades complementarias  
Ingramos los clásicos  
Prácticas de escritura son  
**GRATUITAS**  
en  
CARPETA DE RECURSOS

 **edelsa**  
GRUPO DIDASCALIA, S.A.  
Plaza Ciudad de Geta, 3 - 28040 MACPÉ (ESPANA)  
TEL: (34) 914 195.511 - (34) 915 195.719  
FAX: (34) 914 195.411  
e-mail: [edelsa@edelsa.es](mailto:edelsa@edelsa.es) - [www.edelsa.es](http://www.edelsa.es)

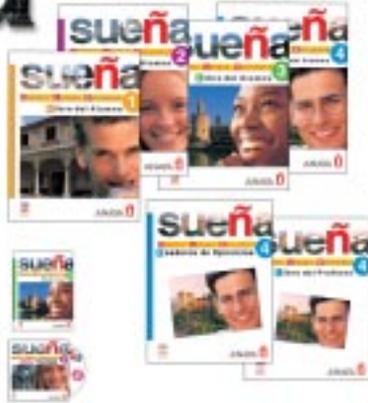
Español Lengua Extranjera

# sueña en español

Curso completo de español y material complementario en cuatro niveles para jóvenes/adultos

Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares, Madrid)

CADA NIVEL SE COMPONE DE:  
LIBRO DEL ALUMNO 1, 2, 3 y 4  
CONJUNTO DE EJERCICIOS 1, 2, 3 y 4  
LIBRO DEL PROFESOR 1, 2, 3 y 4  
AUDICIONES 1, 2, 3 y 4  
CD-ROM 1 y 2



# mañana



¡PRIMERA EDICIÓN  
BILINGÜE!

CURSO DE ESPAÑOL EN CUATRO NIVELES

CADA NIVEL SE COMPONE DE:  
LIBRO DEL ALUMNO 1, 2, 3 y 4  
CUADERNO DE EJERCICIOS 1, 2, 3 y 4  
LIBRO DEL PROFESOR 1, 2, 3 y 4  
AUDICIONES 1, 2, 3 y 4



**ANAYA**  
**BILINGÜE**  
GLOSARIO BÁSICO  
PRINCIPIANTES



GRUPO ANAYA

www.anayaesle.com  
EXPORTACIÓN - email: CGA.exportacion@anaya.es  
fax: 34-91-742 42 59 - teléfono: 34-91-393 87 00

Al profesor de español, no importa su nivel ni donde esté:  
¡Bienvenido! Te esperamos en la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Apartado de correos, número 1. Collado Mediano, 28450 Madrid